

However, it is understood that where in any double taxation convention concluded by Finland with a third State, being a European State, Finland agrees to refund without the condition of reciprocity the Finnish compensatory tax in respect of dividends paid by a company which is a resident of Finland to residents of the third State, the Government of Finland shall without undue delay inform the Government of Belgium and shall enter into negotiations with the Government of Belgium with a view to providing the same treatment for residents of Belgium as that provided for residents of the third State. »

Article VII

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Supplementary Agreement have been complied with.

2. The Supplementary Agreement shall enter into force thirty days after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect:

a) in relation to dividends paid on or after 1 January 1990;

b) in relation to income referred to in Articles 16 and 18 of the Convention, derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Supplementary Agreement enters into force.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Supplementary Agreement.

Done in duplicate at Brussels this 13th day of March 1991, in the English language.

Er is echter overeengekomen dat wanneer Finland in een dubbelbelastingverdrag gesloten tussen Finland en een derde Staat, zijnde een Europese Staat, akkoord gaat om, zonder wederkerigheidsvoorwaarde de Finse compenserende belasting ("compensatory tax") terug te storten ter zake van dividenden die door een vennootschap die inwoner is van Finland aan inwoners van die derde Staat zijn betaald, de Regering van Finland onmiddellijk de Regering van België zal inlichten en met de Regering van België onderhandelingen zal aanvatten ten einde de inwoners van België op dezelfde wijze te behandelen als de inwoners van de derde Staat. »

Artikel VII

1. De Regeringen van de overeenkomstsluitende Staten zullen elkaar mededelen dat aan alle grondwettelijke voorschriften met betrekking tot de inwerkingtreding van deze Aanvullende Overeenkomst is voldaan.

2. De Aanvullende Overeenkomst zal in werking treden op de dertigste dag na de datum waarop de laatste van de in paragraaf 1 vermelde mededelingen is gedaan en haar bepalingen zullen toepassing vinden :

a) met betrekking tot dividenden die zijn betaald op of na 1 januari 1990;

b) met betrekking tot de inkomsten als bedoeld in de artikelen 16 en 18 van de Overeenkomst, die op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op het jaar waarin de Aanvullende Overeenkomst in werking treedt, zijn verkregen.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, deze Aanvullende Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, op 13 maart 1991, in tweevoud, in de Engelse taal.

Toutefois, il est entendu que si, dans une Convention préventive de la double imposition conclue par la Finlande avec un Etat tiers européen, la Finlande accepte de rembourser sans condition de réciprocité l'impôt compensatoire finlandais relatif aux dividendes payés par une société qui est un résident de la Finlande à des résidents de l'Etat tiers, le Gouvernement finlandais en informera sans délai excessif le Gouvernement belge et entamera des négociations avec le Gouvernement belge en vue d'accorder aux résidents de la Belgique le même traitement que celui prévu en faveur des résidents de l'Etat tiers. »

Article VII

1. Les Gouvernements des Etats contractants se notifieront l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention additionnelle.

2. La Convention additionnelle entrera en vigueur le trentième jour suivant celui de la seconde notification visée au paragraphe 1 et ses dispositions s'appliqueront :

a) en ce qui concerne les dividendes payés à partir du 1^{er} janvier 1990;

b) en ce qui concerne les revenus visés aux articles 16 et 18 de la Convention recueillis à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention additionnelle.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés à cet effet ont signé la présente Convention additionnelle.

Fait en double exemplaire à Bruxelles, le 13 mars 1991, en langue anglaise.

Overeenkomstig artikel VII, is dit Aanvullend Akkoord in werking getreden op de 16 juli 1997.

Conformément à l'article VII, cette Convention additionnelle est entrée en vigueur le 16 juillet 1997.

N. 98 — 2003

[S - C - 98/15085]

15 JANUARI 1998. — Wet houdende instemming met het Akkoord gesloten door wisseling van brieven gedagtekend te Brussel op 28 en 29 februari 1996 tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden tot verlenging van het akkoord betreffende het statuut van de Belgische verbindingsambtenaren bij de te Den Haag gevestigde Europol-Drugseenheid (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. Het Akkoord gesloten door wisseling van brieven gedagtekend te Brussel op 28 en 29 februari 1996 tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden tot verlenging van het akkoord betreffende het statuut van de Belgische verbindingsambtenaren bij de te Den Haag gevestigde Europol-Drugseenheid, zal volkomen gevolg hebben.

F. 98 — 2003

[S - C - 98/15085]

15 JANVIER 1998. — Loi portant assentiment à l'Accord conclu par échange de lettres datées à Bruxelles les 28 et 29 février 1996 entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas portant prorogation de l'accord concernant le statut des officiers de liaison belges attachés à l'Unité Drogues Europol à La Haye (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. L'Accord conclu par échange de lettres datées à Bruxelles les 28 et 29 février 1996 entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas portant prorogation de l'accord concernant le statut des officiers de liaison belges attachés à l'Unité Drogues Europol à La Haye, sortira son plein et entier effet.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 15 januari 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

E. DERYCKE

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

De Minister van Justitie,
S. DE CLERCK

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
S. DE CLERCK

Nota

(1) Parlementaire verwijzingen :

Zitting 1996-1997.

Senaat.

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 9 april 1997 : nr. 1-604/1. — Verslag : nr. 1-604/2. — Tekst aangenomen door de Commissie : nr. 1-604/3.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Vergadering van 16 juli 1997. — Stemming. Vergadering van 17 juli 1997.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Documenten. — Tekst overgezonden door de Senaat : nr. 1137/1.

Zitting 1997-1998.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Vergadering van 9 december 1997. — Stemming. Vergadering van 11 december 1997.

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden biedt het Ministerie van Buitenlandse Zaken haar complimenten aan en heeft de eer, onder verwijzing naar haar nota nr. BRU-093 van 9 februari 1995 betreffende het Verdrag met betrekking tot de voorlopige status van bij de Europol-Drugseenheid te 's-Gravenhage gedetacheerd personeel, en de nota S.30/96.2/JD van 13 februari 1995 van het Ministerie, namens de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden voor te stellen dat het Verdrag dat door genoemde nota's wordt gevormd en dat voortvloeiend op inwerkingtreding voorlopig wordt toegepast, per 1 maart 1996 voor onbepaalde tijd wordt verlengd.

Indien de Regering van het Koninkrijk België met het voorstel kan instemmen, stelt de Ambassade voor dat deze nota en de bevestigende nota van het Ministerie tezamen een verdrag vormen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België, dat vanaf 1 maart 1996 voorlopig zal toegepast worden en dat in werking zal treden nadat elk van de Verdragsluitende Staten de andere langs diplomatieke weg in kennis heeft gesteld van de voltooiing van de procedures die door zijn wetgeving zijn vereist. Dit Verdrag zal in werking treden op de eerste dag van de tweede maand na die waarin de laatste kennisgeving is ontvangen.

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden maakt van deze gelegenheid gebruik het Ministerie van Buitenlandse Zaken de hernieuwde verzekering van haar zeer bijzondere hoogachting aan te bieden.

Brussel, 28 februari 1996.

Aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken
Juridische Dienst S 30 te Brussel

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'État et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 15 janvier 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,

E. DERYCKE

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

Le Ministre de la Justice,
S. DE CLERCK

Scellé du sceau de l'État :

Le Ministre de la Justice,
S. DE CLERCK

Note

(1) Références parlementaires :

Session 1996-1997.

Sénat.

Documents. — Projet de loi déposé le 9 avril 1997 : n° 1-604/1. — Rapport : n° 1-604/2. — Texte adopté par la Commission : n° 1-604/3.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 16 juillet 1997. — Vote. Séance du 17 juillet 1997.

Chambre des représentants.

Documents. — Projet transmis par le Sénat : n° 1137/1.

Session 1997-1998.

Chambre des représentants.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 9 décembre 1997. — Vote. Séance du 11 décembre 1997.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et, en référence à sa note n° BRU-093 du 9 février 1995 relative à la convention portant sur le statut provisoire du personnel détaché auprès de l'Unité de Drogues Europol à La Haye, et à la note S 30/96.2/JD du 13 février 1995 du Ministère, a l'honneur de proposer au nom du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas que la convention constituée par les notes mentionnées ci-dessus et qui, préalablement à son entrée en vigueur, est appliquée à titre provisoire, soit prorogée pour une durée indéterminée à compter du 1^{er} mars 1996.

Si cette proposition rencontre l'assentiment du Gouvernement du Royaume de Belgique, l'Ambassade propose que la présente note et la note de confirmation du Ministère constituent ensemble une convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas, qui sera appliquée à titre provisoire à compter du 1^{er} mars 1996 et entrera en vigueur après que chacun des États Contractants aura informé l'autre par la voie diplomatique de ce que les formalités requises par sa législation ont été accomplies. Cette convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui de la réception de la dernière notification.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères l'assurance de sa très haute considération.

Bruxelles, le 28 février 1996.

Ministère des Affaires étrangères
Service juridique S 30 à Bruxelles

S 30/96.2/J.D.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken biedt de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden zijn complimenten aan en heeft de eer de ontvangst te bevestigen van nota nr. BRU-123 van 28 februari 1966 luidende :

« De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden biedt het Ministerie van Buitenlandse Zaken haar complimenten aan en heeft de eer, onder verwijzing naar haar nota nr. BRU-093 van 9 februari 1995 betreffende het Verdrag met betrekking tot de voorlopige status van bij de Europol-Drugseenheid te 's-Gravenhage gedetacheerd personeel en de nota S.30/96.2/J.D. van 13 februari 1995 van het Ministerie, namens de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden voor te stellen dat het Verdrag dat door genoemde nota's wordt gevormd en dat vooruitlopend op inwerkingtreding voorlopig wordt toegepast, per 1 maart 1996 voor onbepaalde tijd wordt verlengd.

Indien de Regering van het Koninkrijk België met het voorstel kan instemmen, stelt de Ambassade voor dat deze nota en de bevestigende nota van het Ministerie tezamen een verdrag vormen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België, dat vanaf 1 maart 1996 voorlopig zal toegepast worden en dat in werking zal treden nadat elk van de Verdragsluitende Staten de andere langs diplomatieke weg in kennis heeft gesteld van de voltooiing van de procedures die door zijn wetgeving zijn vereist. Dit Verdrag zal in werking treden op de eerste dag van de tweede maand na die waarin de laatste kennisgeving is ontvangen. »

Het Ministerie heeft de eer de Ambassade te informeren dat de Regering van het Koninkrijk België instemt met de inhoud van bovengenoemde nota en dat de nota van de Ambassade en deze bevestigende nota tezamen een verdrag vormen tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden, dat vanaf 1 maart 1996 voorlopig zal toegepast worden en dat in werking zal treden nadat elk van de Verdragsluitende Staten de andere langs diplomatieke weg in kennis heeft gesteld van de voltooiing van de procedures die voor zijn wetgeving zijn vereist. Dit Verdrag zal in werking treden op de eerste dag van de tweede maand na die waarin de laatste kennisgeving is ontvangen.

Brussel, 29 februari 1996.

Aan de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden
H. Debrouxlaan 48, 1160 Brussel

Dit akkoord gesloten door notawisseling is op 1 mei 1998 in werking getreden.

S 30/96.2/J.D.

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de la note n° BRU-123 du 28 février 1996, dont la teneur suit :

« L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et, en référence à sa note n° BRU-093 du 9 février 1995 relative à la convention portant sur le statut provisoire du personnel détaché auprès de l'Unité de Drogues Europol à La Haye et à la note S 30/96.2/J.D. du 13 février 1995 du Ministère, a l'honneur de proposer au nom du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas que la convention constituée par les notes mentionnées ci-dessus et qui, préalablement à son entrée en vigueur, est appliquée à titre provisoire, soit prorogée pour une durée indéterminée à compter du 1^{er} mars 1996.

Si cette proposition rencontre l'assentiment du Gouvernement du Royaume de Belgique, l'Ambassade propose que la présente note et la note de confirmation du Ministère constitueront ensemble une convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas, qui sera appliquée à titre provisoire à compter du 1^{er} mars 1996 et entrera en vigueur après que chacun des Etats Contractants aura informé l'autre par la voie diplomatique de ce que les formalités requises par sa législation ont été accomplies. Cette convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois après celui de la réception de la dernière notification. »

Le Ministère a l'honneur d'informer l'Ambassade de ce que le Gouvernement du Royaume de Belgique est d'accord avec le contenu de la note mentionnée ci-dessus et de ce que la note de l'Ambassade et la présente note de confirmation constitueront ensemble une convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas, qui sera appliquée à titre provisoire à compter du 1^{er} mars 1996 et entrera en vigueur après que chacun des Etats Contractants aura informé l'autre par la voie diplomatique de ce que les formalités requises par sa législation ont été accomplies. Cette convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui de la réception de la dernière notification.

Bruxelles, le 29 février 1996.

Ambassade du Royaume des Pays-Bas
Avenue H. Debroux 46, 1160 Bruxelles

Cet accord conclu par échange des notes est entré en vigueur le 1^{er} mai 1998.

N. 98 — 2004

[98/15088]

9 FEBRUARI 1998. — Wet houdende instemming met het Protocol tot wijziging van de Aanvullende Overeenkomst bij de Overeenkomst gesloten op 16 september 1971 tussen het Koninkrijk België en de Noordatlantische Verdragsorganisatie betreffende de concessie aan de Noordatlantische Verdragsorganisatie van een te Brussel gelegen terrein voor de oprichting van een permanente zetel van deze organisatie, gedaan te Brussel op 10 juli 1996 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. Het Protocol tot wijziging van de Aanvullende Overeenkomst bij de Overeenkomst gesloten op 16 september 1971 tussen het Koninkrijk België en de Noordatlantische Verdragsorganisatie betreffende de concessie aan de Noordatlantische Verdragsorganisatie van een te Brussel gelegen terrein voor de oprichting van een permanente zetel van deze organisatie, gedaan te Brussel op 10 juli 1996, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3. De bepalingen van in het artikel 3 vermelde Protocol zijn toegepast vanaf 10 juli 1996.

F. 98 — 2004

[98/15088]

9 FEVRIER 1998. — Loi portant assentiment au Protocole amendant la Convention additionnelle à la Convention conclue le 16 septembre 1971 entre le Royaume de Belgique et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord relative à la concession à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord d'un terrain situé à Bruxelles en vue de la réalisation du siège permanent de cette organisation, fait à Bruxelles le 10 juillet 1996 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. Le Protocole amendant la Convention additionnelle à la Convention conclue le 16 septembre 1971 entre le Royaume de Belgique et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord relative à la concession à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord d'un terrain situé à Bruxelles en vue de la réalisation du siège permanent de cette organisation, fait à Bruxelles le 10 juillet 1996, sortira son plein et entier effet.

Art. 3. Les dispositions du Protocole mentionnées à l'article 3 sont appliquées à partir du 10 juillet 1996.